



Саратовский национальный  
исследовательский государственный  
университет имени Н. Г. Чернышевского



Зональная научная библиотека имени В. А. Артисевич



# ЖУРАВЛИ

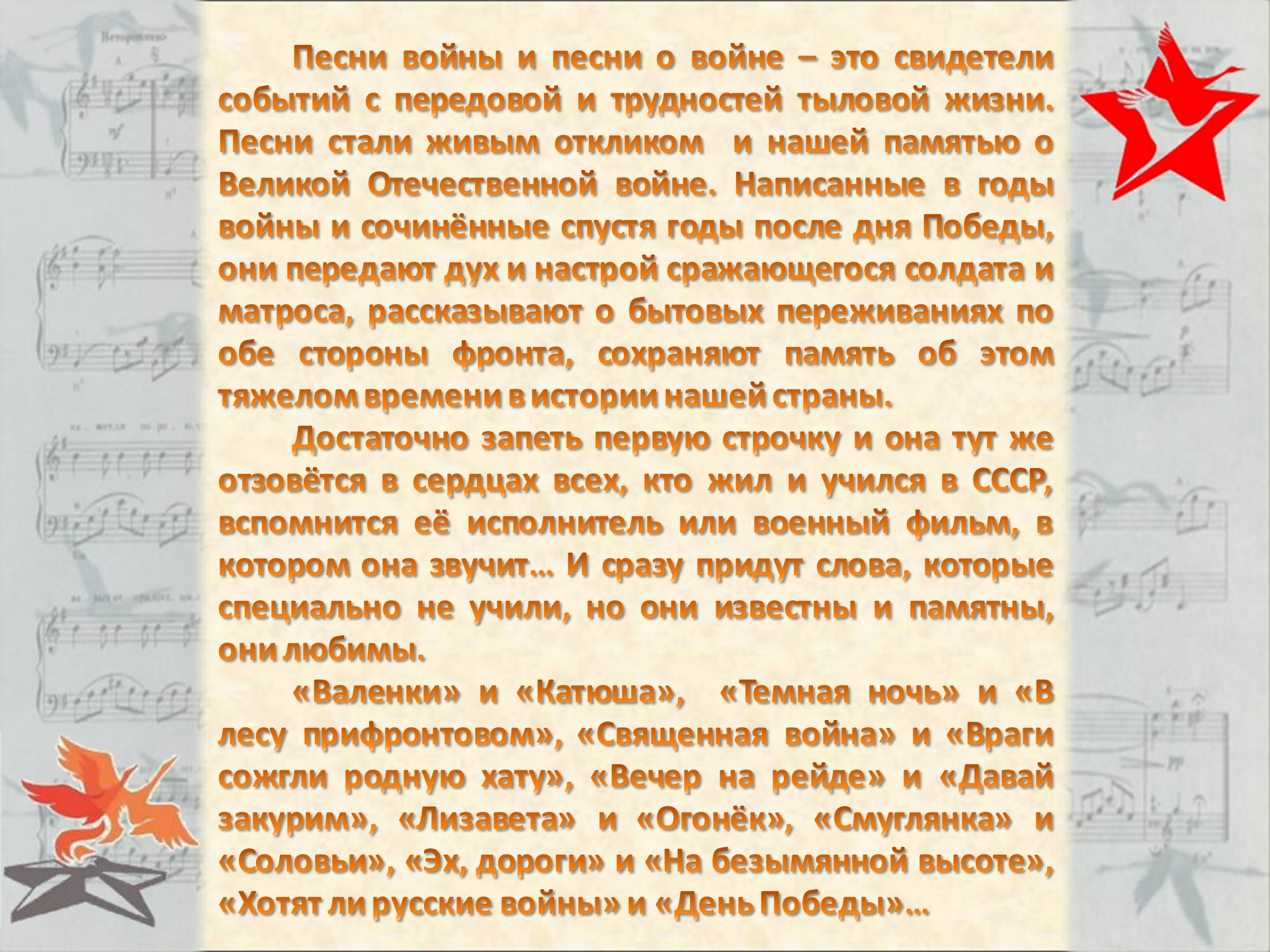
Расул Гамзатов

Наум Гребнев

Ян Френкель

Марк Бернес



The background of the slide features a faded musical score with various staves and notes. In the top right corner, there is a prominent red logo consisting of a five-pointed star with a white center, and a white dove with its wings spread, flying upwards from the center of the star. In the bottom left corner, there is a smaller version of this red dove logo, positioned above a black silhouette of the same star and dove.

Песни войны и песни о войне – это свидетели событий с передовой и трудностей тыловой жизни. Песни стали живым откликом и нашей памятью о Великой Отечественной войне. Написанные в годы войны и сочинённые спустя годы после дня Победы, они передают дух и настрой сражающегося солдата и матроса, рассказывают о бытовых переживаниях по обе стороны фронта, сохраняют память об этом тяжёлом времени в истории нашей страны.

Достаточно запеть первую строчку и она тут же отзовётся в сердцах всех, кто жил и учился в СССР, вспомнится её исполнитель или военный фильм, в котором она звучит... И сразу придут слова, которые специально не учили, но они известны и памятливы, они любимы.

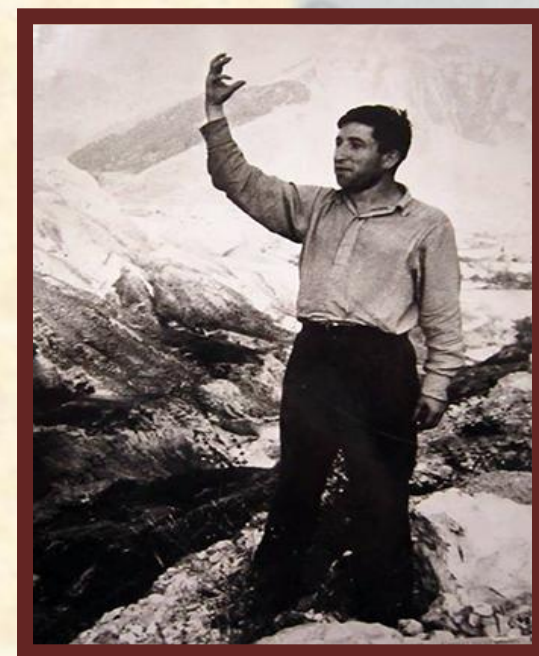
«Валенки» и «Катюша», «Темная ночь» и «В лесу прифронтовом», «Священная война» и «Враги сожгли родную хату», «Вечер на рейде» и «Давай закурим», «Лизавета» и «Огонёк», «Смуглянка» и «Соловьи», «Эх, дороги» и «На безымянной высоте», «Хотят ли русские войны» и «День Победы»...



Промыслительно, что среди этих песен есть и песня «Журавли». Со своей особой судьбой появления и бытования в исполнительской среде, трогательной за душу образностью и чистотой, рассказанной истории.

Автор поэтических строк, ставших любимой песней, дагестанский поэт Расул Гамзатов. В своем творчестве Расул Гамзатович не раз обращался к теме войны, с которой знаком не понаслышке, он приближал День Победы, трудясь в тылу.

**Гамзатов Расул Гамзатович** (1923 – 2003) – советский (дагестанский, аварский) поэт, прозаик, публицист, переводчик, общественный и политический деятель. Народный поэт Дагестанской АССР, лауреат Сталинской, Ленинской, Комсомольской премий, Герой Социалистического Труда. Избирался депутатом Верховного Совета Дагестанской АССР, Верховного Совета СССР, членом бюро и заместителем председателя солидарности писателей стран Азии и Африки, членом правления Советского комитета защиты мира.



**Образ солдата, погибшего в сражениях Великой Отечественной войны и превратившегося в птицу, был создан Расулом Гамзатовым в 1948 году. Затем в 1965 году вновь образ солдата, ставшего после смерти птицей, возникает в творчестве поэта. Отправной точкой стала поездка в Японию в город Хиросиму в составе делегации СССР. Там Расул Гамзатович увидел памятник девочке по имени Садако Сасаки, страдавшей от лейкемии после американской атомной бомбардировки в конце Второй мировой войны.**

**Садако Сасаки надеялась, что вылечится, если смастерит тысячу бумажных «журавликов», используя искусство оригами. В Азии существует поверье, что заветное желание человека обязательно исполнится, если он сложит из бумаги тысячу журавликов (оригами).**

**Образ журавля в фольклоре и литературе был знаком Расулу Гамзатову по студенческим занятиям в Педагогическом и Литературном институтах и как переводчику русской классической поэзии.**



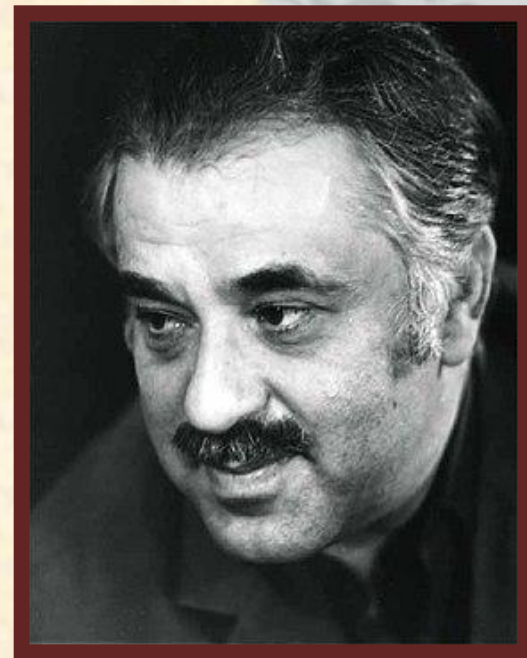


На впечатления от поездки наложились воспоминания о братьях, не вернувшихся с Великой Отечественной войны, и смерть матери, о которой поэту сообщили еще в Японии.

Так появилось стихотворение «Журавли». Уже в 1968 году в переводе Наума Гребнева (товарища и друга Расула Гамзатова по Литературному институту) оно было напечатано в журнале «Новый мир»:

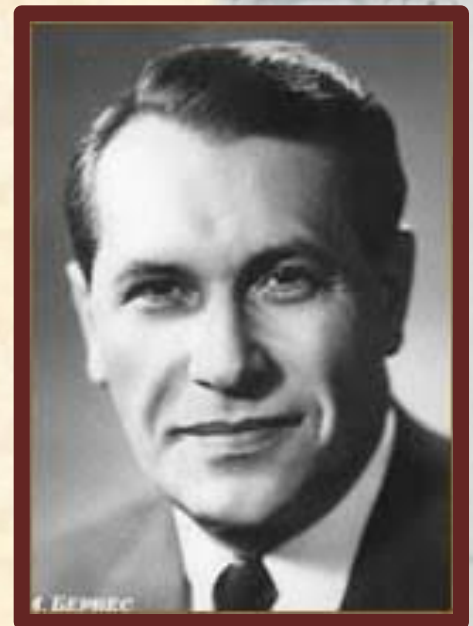
«Мне кажется порою, что джигиты,  
С кровавых не пришедшие полей,  
В могилах братских не были зарыты,  
А превратились в белых журавлей»...

**Гребнев Наум Исаевич** (настоящая фамилия Рамбах, 1921 – 1988) – советский поэт, переводчик народной поэзии и классических поэтов Кавказа и Востока. Лауреат Государственной премии Дагестанской АССР. Заслуженный работник культуры Дагестанской АССР, Заслуженный деятель искусств Кабардино-Балкарской АССР.



Стихи в журнале «Новый мир» прочитал известный и любимый народом актер и эстрадный исполнитель песен – Марк Бернес. Поэтические строки ему пришлись по сердцу и он увидел в них песню. С предложением об этом Марк Наумович обратился к переводчику Науму Гребневу и автору Расулу Гамзатову. После обсуждения и корректировки текста для будущей песни Марк Бернес обратился к своему знакомому музыканту и другу Яну Френкелю, для написания музыки. Спустя несколько месяцев музыка для стихов была создана и появилось новое произведение.

**Бернес Марк Наумович** (настоящая фамилия Менахем-Ман Неухович Нейман, 1911 – 1969) – советский актер кино и дубляжа, эстрадный певец. Лауреат Сталинской премии. Народный артист РСФСР.

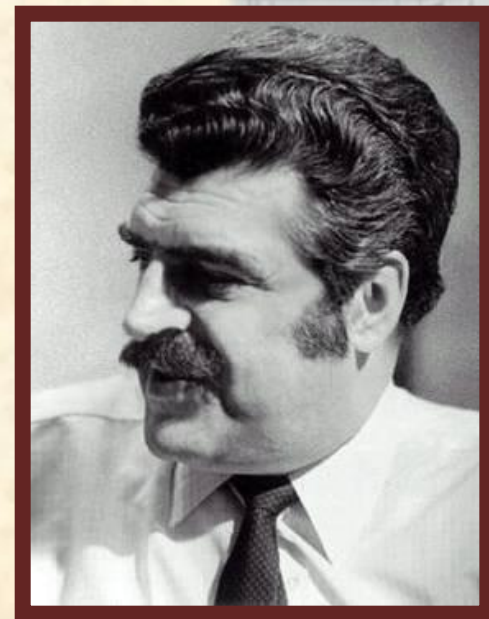




**Песня «Журавли» была готова для записи. Марк Бернес, будучи уже очень больным, старался как можно быстрее ее записать. В июле 1969 года в студии артист записал песню с первого дубля. В августе того же года артиста не стало, действительно песня «Журавли» была его прощальным произведением.**

**Ян Френкель вспоминал, что обнародована запись была уже после смерти Марка Бернеса в августовском номере популярнейшего журнала в СССР – «Кругозор». И с этого момента она стала гимном памяти всем павшим солдатам...**

**Френкель Ян Абрамович (1920 – 1989) – советский музыкант (пианист, скрипач), композитор-песенник и автор музыки к фильмам, спектаклям и мультфильмам, певец, актер. Лауреат Государственной премии СССР. Народный артист СССР. Заместитель председателя правления Союза композиторов РСФСР и член Союза композиторов СССР.**



Спустя несколько лет. в 1970-е годы, в СССР в местах боевых действий Великой Отечественной войны стали возводить памятники, центральным образом которых были летящие журавли. Так журавли из песни стали символом памяти погибшим солдатам, неизвестным защитникам своей страны.

В 1982 году в Саратове в парке Победы на Соколовой горе появился, посвященный памяти погибшим в годы Великой Отечественной войны, памятник «Журавли» архитектора Ю. Менякина.





В 1980-х годах журавли из песни были воплощены в значке, а позднее в значке-медали со знаменитой строчкой – «А превратились в белых журавлей...»



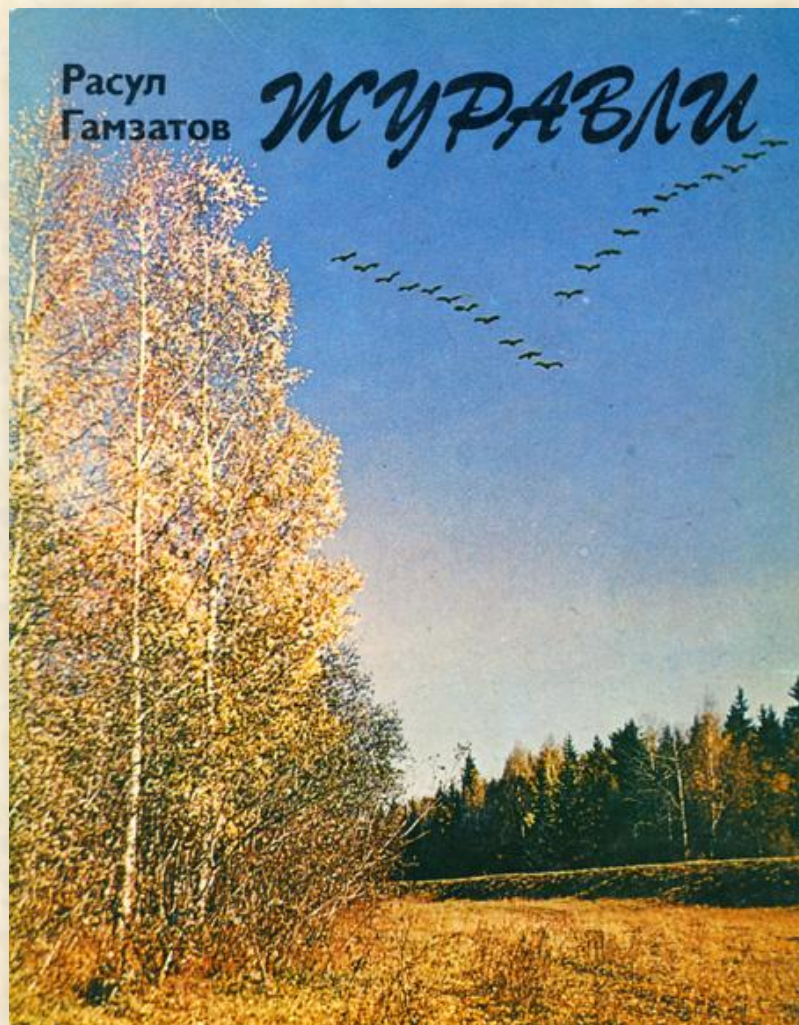
С 22 октября 1986 года на родине Расула Гамзатова в Дагестане ежегодно проводится «Праздник белых журавлей» - день памяти погибших солдат.

С 2014 года официальным символом движения «Бессмертный полк» стали журавли, взлетающие в небо на фоне пятиконечной звезды. Автор логотипа - художник Алексей Шелепов.

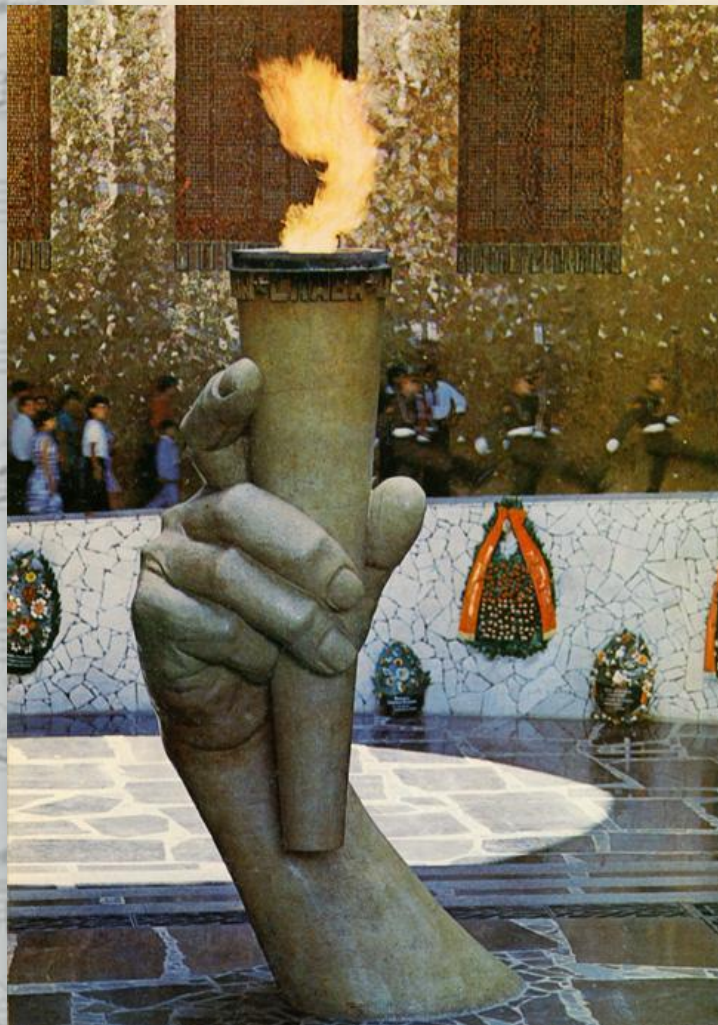




Особо отметим, что в 1975 году стараниями московского издательства «Планета» был подготовлен и выпущен в свет комплект из 12 листов «Журавли». Предлагаем с ним познакомиться.







Расул Гамзатов «Журавли». Фото Е. Халдее, В. Гребнева, Л. Поликашина и др. Цветные фото Ю. Васильева, А. Ивушкиной, В. Катаева, Б. Скачкова, А. Шеголева и др. Комплект из 12 листовок. © Издательство «Планета». Москва, 1975 г. Обложка художника В. Захарченко. Редактор А. Иванова. Художественный редактор Л. Дружинина. Технический редактор И. Савельевна. 24/8а-1833. Т. 200 000. Ц. 65 коп. Э. 266. Печать офсет. Бумага 240 г.

Отпечатано с диапозитивов 1-ой Образцовой типографии им. А. А. Жданова на основе Трудового Красного Знамени Калининском полиграфическом комбинате Союзполиграфпрома при Государственном комитете Совета Министров СССР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли г. Калинин, пр. Ленина 5.

80205-2450  
027011-75







Мне кажется порою, что солдаты,  
С кровавых не пришедшие полей,  
Не в землю нашу полегли когда-то,  
А превратились в белых журавлей.

Они до сей поры с времен тех дальних  
Летят и поднят нам голоса.  
Не потому ль так часто и печально  
Мы замолкнем, глядя в небеса?

Летит, летит по небу кани усталый,  
Летит в тумане на восходе дня,  
И в том строю есть промежуток малый,  
Быть может, это место для меня.

Настанет день, и с журавлиной стаей  
Я поплыву в такой же сизой мгле,  
Из-под небес по-птичьи окликая  
Всех вас, кого оставил на земле.

Мне кажется порою, что солдаты,  
С кровавых не пришедшие полей,  
Не в землю нашу полегли когда-то,  
А превратились в белых журавлей.

---

*Перевод Н. Гребнева  
Музыка Я. Френкеля*

Петушиный

А. 8

mf

Н<sup>7</sup>

А.

Н<sup>7</sup>

А.

Н<sup>7</sup>

ка - жет.ся по - ро - ю что

ка - жет.ся по - ро - ю что

ка - жет.ся по - ро - ю что

в зем. лю ка - шу по - лет.ли



Резолюция

Музыкальная партитура, включающая фортепиано-сопровождение и вокальную партию. Видны ноты для правой и левой рук фортепиано, а также ноты для голоса. Включены динамические обозначения *mf* и *f*, а также музыкальные термины *And.* и *Alleg.*. В нижней части страницы присутствует текст на русском языке: «...и востановит в нас закон свой...».



Музыкальная партитура, включающая фортепиано-сопровождение и вокальную партию. Видны ноты для правой и левой рук фортепиано, а также ноты для голоса. Включены динамические обозначения *mf* и *pp*, а также музыкальные термины *And.* и *Alleg.*. В нижней части страницы присутствует текст на русском языке: «...и востановит в нас закон свой...».







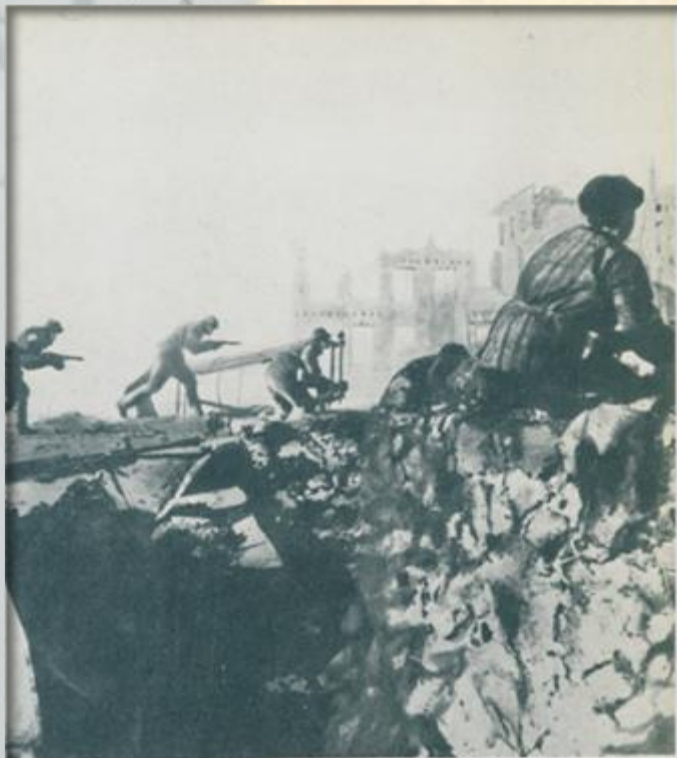
Петр Гаврилов. - Журнал. © Издательство «Планета», Москва, 1975 г. 24 / №-1933. 11. 9 г.  
Т. 200 000. З. 266. 2254211. ВЛК. Переводы по почте и открытым ящикам не подлежат.

1

Мне кажется порою, что солдаты,  
С кровавых не пришедшие полей...







Рисунг Гомельск. «Журавли». © Иллюстрации «Планета». Москва, 1975 г. 24/90-1433. Л. 3 в.  
Т. 200 000. Э. 266. 2224211. Х.П.К. Перепечатка по почте в открытом виде не возможна.

2

Не в землю нашу полегли когда-то...







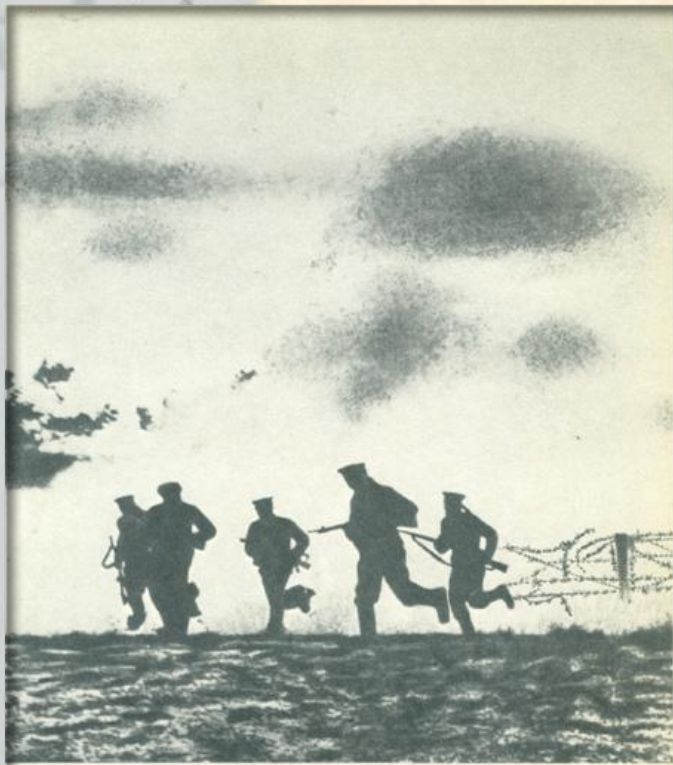
Рисунки Гинчичи, «Журавки». © Издательство «Планета». Москва, 1975 г. 24/84-1833. 32 3 в.  
Т. 200 000. У. 246. 1113211. КПК. Переводка по почте в открытом виде не подается.

3

А превратились в белых журавлей.







Они до сей поры с времен тех дальних  
Летят и подают нам голоса...



Раса Гамитов. «Журнали». © Издательство «Планета», Москва, 1975 г. 24/84-1833. Ц. 5 к.  
Т. 200-000. З. 266. 2224211. КПК. Пересылка по почте в открытом виде не подлежит.

4





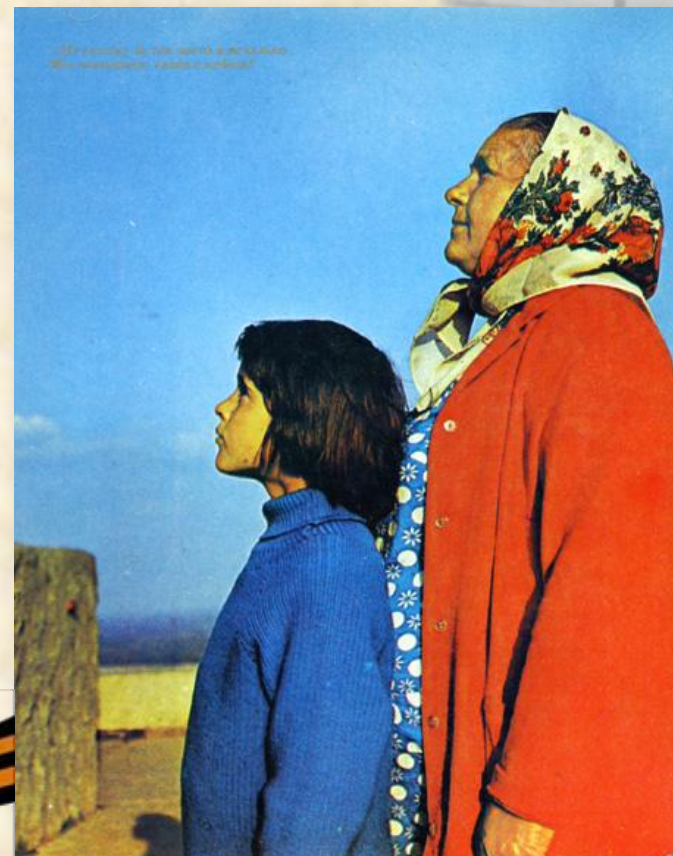


Не потому ли так часто и печально  
Мы замолкаем, глядя в небеса?

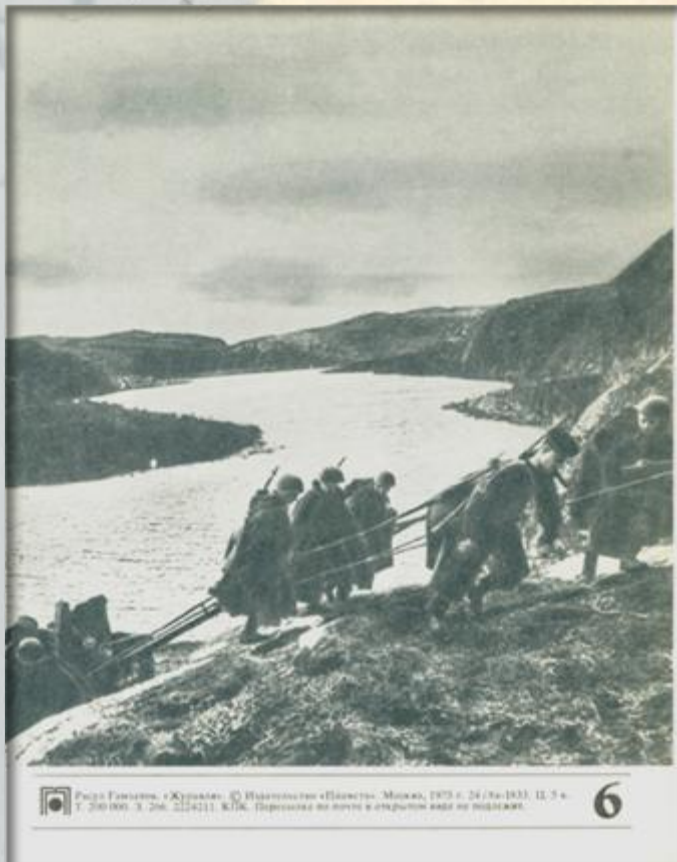


Рисунок Гамлетова. «Журнал». © Издательство «Планета», Москва, 1975 г. 24/№-1833. 11.5 н.  
Т. 200 000. Э. 396. 2234211. КПК. Пересылка по почте в открытом виде не подается.

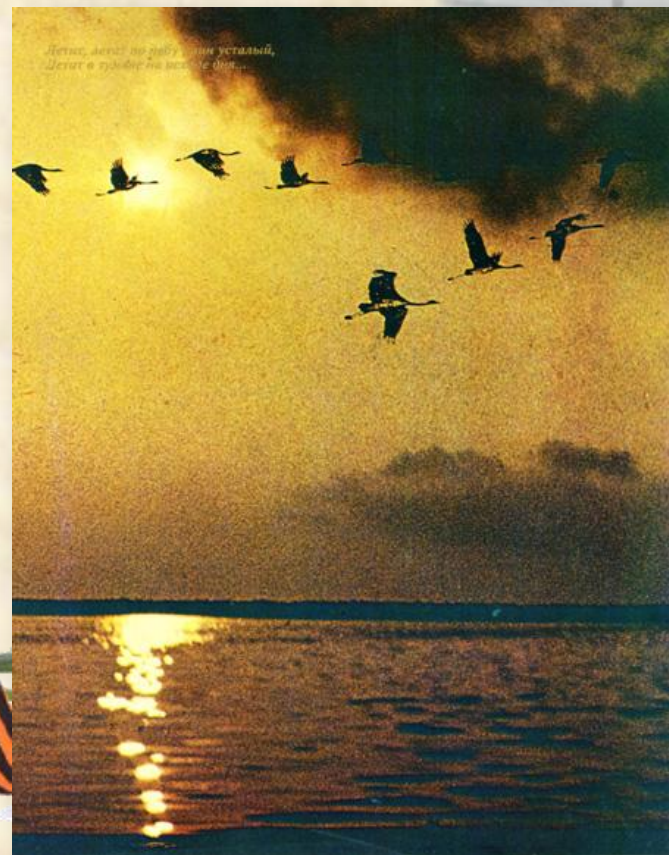
5







Летит, летит по небу клин усталый,  
Летит в тумане на исходе дня...





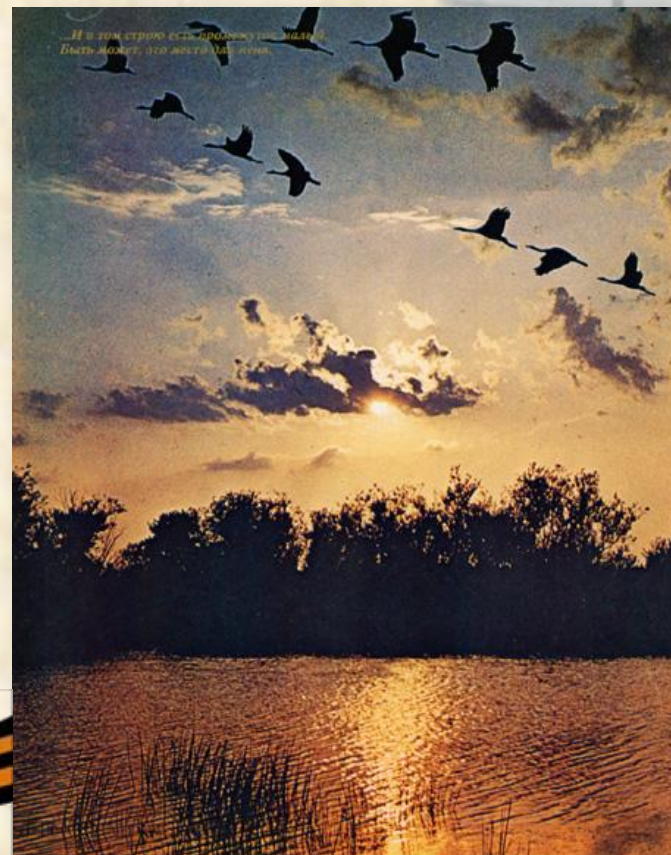


**И в том строю есть промежуток малый,  
Быть может, это место для меня.**



Рисунок Г. Савицкого. «Журналы». © Издательство «Пластник». Москва, 1975 г. 24 / Ва-1833. 12 5 н.  
Т. 200 000. Э. 206. 223x211. К.Ю.К. Пересылка по почте к открытым адресам не подлагает.

7





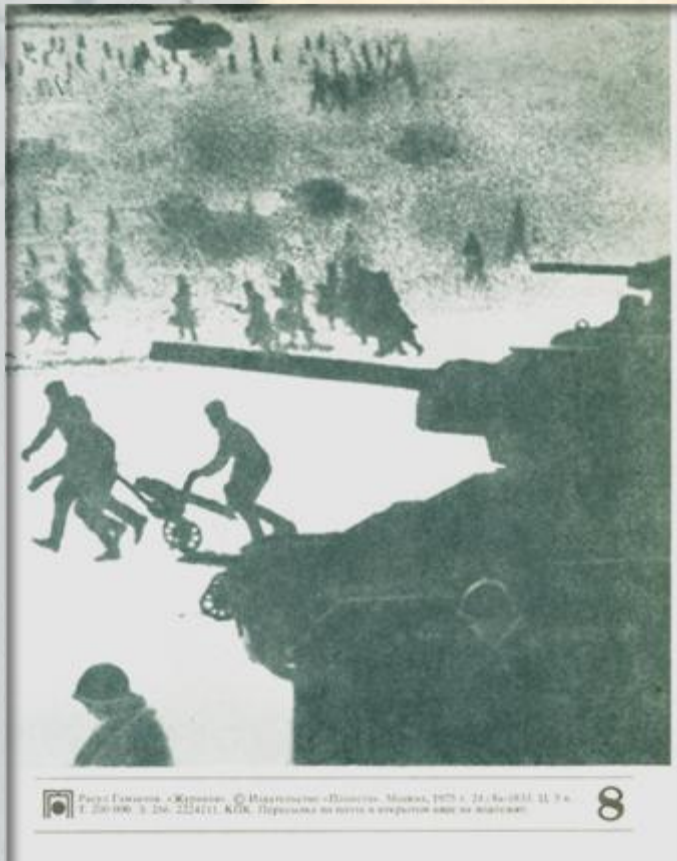
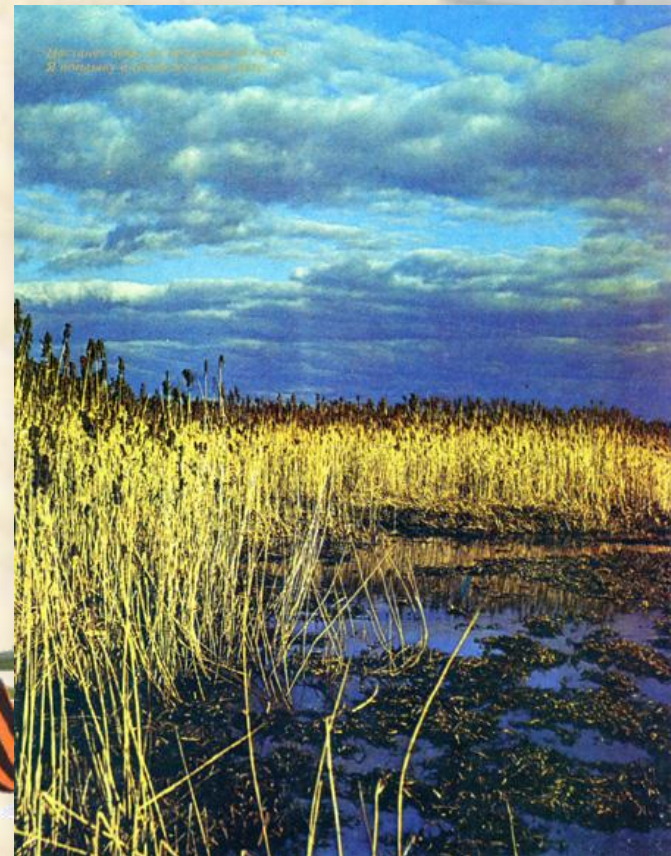


Рисунок Г. Гомана. «Журавли». © Иллюстрации «Домострой». Москва, 2005 г. 24. № 10. 11. 9 в. Т. 200-000. 5. 250. 2224111. А. В. К. Переводы на русский язык и оформление обложки на английском.

8

Настанет день, и с журавлиной стаей  
Я поплыву в такой же сизой мгле...







**Из-под небес по-птичьи оклика  
Всех вас, кого оставил на земле.**



Рисунки Е. Смирнова. «Журавли». © Издательство «Планета». Москва, 1973 г. 24, № 1633. 1Л 1 в.  
7 204 000. 3. 206. 219211. КЛБ. Перепечатано по согласию и открытому письму от издателя.

9



*...Из-под небес по-птичьи оклика  
Всех вас, кого оставил на земле.*





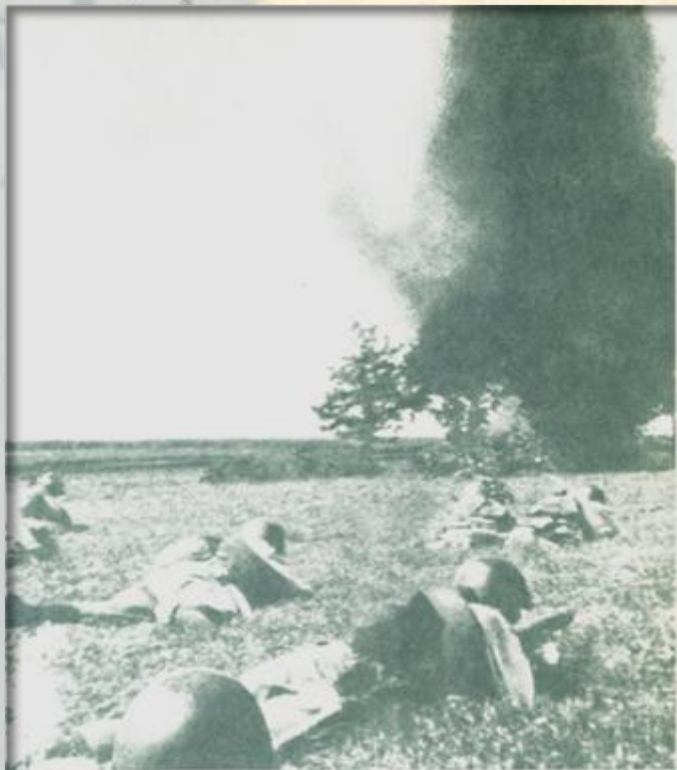


Рисунок Г. Смирнова, «Журавли». © Издательство «Современник». Москва, 1975 г. 34/40-1933. Ц. 5 к.  
У. 201000. У. Дю. 2224711. К/ТК. Переводы по тексту в открытом виде по лицензии. **10**

Мне кажется порою, что солдаты,  
С кровавых не пришедшие полей...



*Мне кажется порою, что солдаты,  
С кровавых не пришедшие полей...*





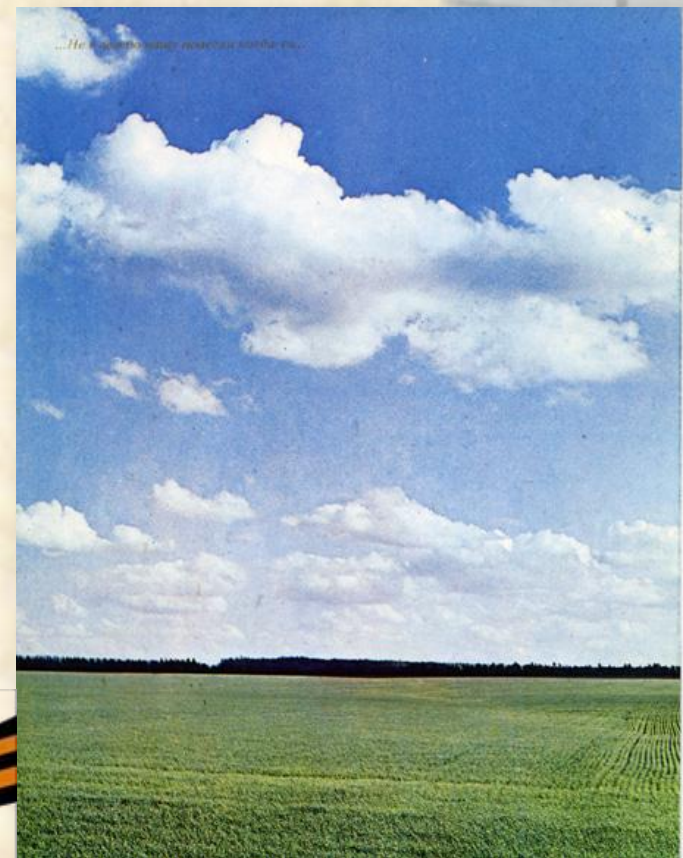


Не в землю нашу полегли когда-то...



Рисунок Гамлетова. «Журнал». © Издательство «Планета». Москва, 1975 г. 24 / №-1833. Ц. 3 к.  
Т. 200 000. Э. 206. 2254211. К.П.С. Переводка по почте в открытом виде не подается.

11





Радио Гамбург. «Журавли». © Издательство «Планета». Москва, 1975 г. 24 (9а-1833) ст. 3 «  
Т. 200 000. 3. 200. 2254211. КЛК. Переводы по нотам в открытом виде не подожки!» **12**

А превратились в белых журавлей...





## Литература:

1. Гамзатов, Р. Г. Журавли : комплект из 12 листов / Р. Г. Гамзатов ; черно-белые фото: Е. Халдея, В. Гребнева, Л. Поликашина и др. ; цветные фото: Ю. Васильева, А. Ивушкиной, В. Катаева, Б. Скачкова, А. Щеголева и др. ; обложка художника В. Захарченко ; редактор А. Иванова ; художественный редактор Л. Дружинина. – Москва : Планета, 1975. – 12 л. : ч / б. и цв. фото. – Печать офсетная. – Тираж 200 000.

2. Бернес, Марк Наумович / / Википедия : свободная энциклопедия. – Wikipedia®, 2001 – 2020. – URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Бернес,\\_Марк\\_Наумович](https://ru.wikipedia.org/wiki/Бернес,_Марк_Наумович) (дата обращения: 20.05.2020). – Последнее обновление: 12 мая 2020 в 21:59.

3. Гамзатов, Расул Гамзатович / / Википедия : свободная энциклопедия. – Wikipedia®, 2001 – 2020. – URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Гамзатов,\\_Расул\\_Гамзатович](https://ru.wikipedia.org/wiki/Гамзатов,_Расул_Гамзатович) (дата обращения: 20.05.2020). – Последнее обновление: 15 мая 2020 в 04:11.

4. Гребнев, Наум Исаевич / / Википедия : свободная энциклопедия. – Wikipedia®, 2001 – 2020. – URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Гребнев,\\_Наум\\_Исаевич](https://ru.wikipedia.org/wiki/Гребнев,_Наум_Исаевич) (дата обращения: 20.05.2020). – Последнее обновление: 31 декабря 2019 в 13:23.



5. Френкель, Ян Абрамович // Википедия : свободная энциклопедия. – Wikipedia®, 2001 – 2020. – URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Френкель,\\_Ян\\_Абрамович](https://ru.wikipedia.org/wiki/Френкель,_Ян_Абрамович) (дата обращения: 20.05.2020). – Последнее обновление: 26 февраля 2020 в 12:12.

6. Журавли (памятник) // Википедия : свободная энциклопедия. – Wikipedia®, 2001 – 2020. – URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Журавли\\_\(памятник\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Журавли_(памятник)) (дата обращения: 20.05.2020). – Последнее обновление: 23 декабря 2019 в 19:23.

7. Журавли (песня) // Википедия : свободная энциклопедия. – Wikipedia®, 2001 – 2020. – URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Журавли\\_\(песня\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Журавли_(песня)) (дата обращения: 20.05.2020). – Последнее обновление: 12 мая 2020 в 08:44.

8. «Журавли»: история песни, ставшей молитвой // Мир 24 : информационно-аналитический интернет-портал. – Москва, 2000-2020. – URL: <https://mir24.tv/articles/16304961/zhuravli-istoriya-pesni-stavshei-molitvoi> (дата обращения: 20.05.2020). – Запись: 13 мая 2018 в 19:41.

9. Гамзатов, Р. Г. Журавли : стихотворение / Р. Г. Гамзатов ; перевел Н. Гребнев // Новый мир. – 1968. - № 4. – С. 57.





